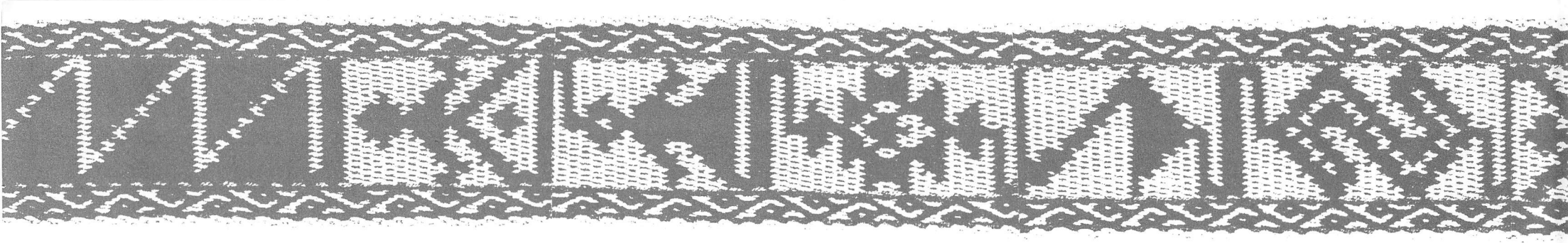
Hojuelas de plata, tintineando en las orejas

Hace muchos siglos que esas mujeres se sientan una al lado de otra
perfeccionando el ritual de la espera,
les crecen raíces, se les adormece las piernas, facultan la paciencia orienta
El mercado es parte de su mundo donde ofrecen sus mercancías,
las hierbas, los granos, sus secretos, los orígenes de los perfumes,
allí donde tejen historias para entretenerse
para legitimar sus sueños o sus rebeliones; luego siguen facultando
la paciencia y la sumisión.
Sus ancestros hicieron ya lo mismo
porque las transgresiones eran pecado.
Y las mujeres cultivaban esa distancia, una rara belleza,
pero qué dice su mirada bajo la sombra del pañuelo anaranjado?

Más allá de la imagen habita una historia individual, una historia
contada seguramente en el mercado de las especias.

Kulaklardaki Hoş Sesler

Böylece birlikte oturuyor kadınlar yüzyıllarca,
Bekleme ritualleri daha da olgunlaştı,
Kök salıyorlar,
Bacakları karıncalanıyor,
Doğu sabrını doruklaştırıyorlar.
Mallarını sattıkları pazar
Dünyalarının bir parçası.
Otlar, tahıllar, kokuların sırları.
Sohbet olsun diye öyküler dokunur orada,
Rüyalarını ve karşı koyuşlarını haklı gösteren.
Sonra sabırlarını pekiştirmeye
Ve boyun eğmeye giderler.
Böyle yapmıştı kendilerinden öncekiler de,
Haddini bilmemek günahtı çünkü.
Özel bir gururla
Belli bir mesafeyi korudular sınırlarına.
Ama portakal renkli örtülerinin altındaki bakışları ne anlama geliyor?
Özel bir öykü olmalı
Baharat pazarında anlatılacak.

Oya aus Silber - ein feines Klingeln an den Ohren

Seit vielen Jahrhunderten sitzen die Frauen so beieinander,
immer perfekter wird ihr Ritual des Wartens.
Sie schlagen Wurzeln,
die Beine schlafen ihnen ein,
sie üben sich in orientalischer Geduld.
Der Markt, wo sie ihre Waren anbieten, ist Teil ihrer Welt:
Die Kräuter, die Körner, die Geheimnisse über die Ursprünge der Düfte.
Dort weben sie Geschichten, um sich die Zeit zu vertreiben,
um ihre Träume zu rechtfertigen und ihren Widerstand.
Dann fahren sie fort, sich in Geduld zu üben,
sich zu unterwerfen.
Ihre Vorgängerinnen taten dasselbe,
weil das Überschreiten der Grenze als Sünde galt.
Die Frauen pflegten einen besonderen Abstand zu wahren
mit einer besonderen Schönheit.
Was jedoch sagt ihr Blick unter dem orangefarbenen Tuch?
Hinter dem Bild lebt eine private Geschichte,
eine Geschichte, die auf dem Gewürzmarkt erzählt wird.